

*Pour plus de confidentialité ce CV est anonyme ! - Pour avoir accès aux coordonnées de ce candidat vous devez être une entreprise identifiée.*

## Traductrice

Bac +5 - Junior  
K1N 8C7 Ottawa  
Ontario  
Canada

Titulaire d'un master en traduction spécialisée obtenu à l'École de traduction et d'interprétation de Genève, j'ai pris la décision d'étoffer mon expérience en venant travailler au Canada. Je suis actuellement traductrice chez Lexi-tech International, la plus grande entreprise canadienne spécialisée dans la traduction. Je traduis plusieurs types de texte (de l'anglais et de l'espagnol vers le français), mais j'ai un intérêt particulier pour les textes juridiques. J'ai d'ailleurs rédigé mon mémoire sur le rôle de la traduction dans l'amélioration de la lisibilité du droit.

## Expérience professionnelle

---

- Depuis  
Juillet 2008 **Traductrice**  
Mission : Traduire des textes spécialisés dans le délai imparti.
- Septembre 2007  
Décembre 2007 **Responsable de l'alimentation de la mémoire de traduction**  
Mission : - Traduction assistée par ordinateur : alignement de documents Word et Pdf avec Winalign de Trados  
- Coordination  
- Pré traductions durant la 30e Conférence Internationale de la Croix-Rouge et du Croissant Rouge  
- Traduction d'articles pour le site Internet du CICR  
Moyens : Utilisation du logiciel d'alignement WinAlign, du Workbench de Trados ainsi que de MultiTerm.
- Avril 2007  
Septembre 2007 **Traductrice indépendante**  
Mission : Traduction et adaptation (à partir de l'anglais et de l'espagnol) de contes pour enfants et pour adultes.
- Avril 2007  
Juin 2007 **Responsable de l'alimentation de la mémoire de traduction**  
Mission : Traduction assistée par ordinateur : alignement de documents Word et Pdf avec Winalign de Trados afin de les intégrer à la mémoire de traduction Trados.  
Moyens : Utilisation des logiciels Winalign et Workbench de Trados.
- Novembre 2005  
Février 2006 **Révisure indépendante**  
Mission : Révisions ponctuelles de textes rédigés en français et devant être publiés sur Internet, sur des brochures publicitaires ou envoyés à des clients. Correction des erreurs de syntaxe et de style.
- Février 2006  
Février 2006 **Traductrice indépendante**  
Mission : Traduction de textes en espagnol vers le français pour l'agence Dondelenguas, agence de traduction basée en Espagne.  
Les textes traduits ont été publiés dans une brochure touristique.
- Novembre 2004  
Mai 2005 **Serveuse**  
Mission : Service à la clientèle et gestion des stocks.  
Bilan : Partir à Londres m'a permis de consolider mes acquis linguistiques dans le but d'intégrer l'École de traduction et d'interprétation de Genève.

## Diplômes et formations

---

Depuis  
Septembre 2005

## **Ecole de traduction et d'interprétation (ETI) de l'Université de Genève**

Master en traduction spécialisée  
Spécialisation : Traductions juridiques, économiques et techniques

Septembre 2001  
Juillet 2004

## **Facultés de lettres de l'Université de La Réunion**

Licence LLCE espagnol (Langue littérature et civilisation étrangère) obtenue avec mention bien.  
J'ai fait mes deux premières années d'études à l'Université de La Réunion et la troisième en échange à l'Université Laval au Québec.  
Spécialisation : Philologie espagnole

Septembre 1998  
Juin 2001

## **Lycée Levavasseur**

Baccalauréat général, série L, option art plastiques (mention assez bien)

## **Compétences en informatique**

---

### **Logiciels**

Word  
Excel  
Power point  
Trados  
MultiTerm  
MultiStar

## **Maîtrise linguistique**

---

### **Espagnol**

Niveau oral : Courant  
Niveau écrit : Courant

### **Français**

Niveau oral : Maternelle  
Niveau écrit : Maternelle

### **Anglais**

Niveau oral : Courant  
Niveau écrit : Courant

## **Divers**

---

### **Langues**

Je parle également le créole réunionnais et j'envisage d'apprendre la langue des signes française.

### **Voyages**

Afrique (Kenya, Madagascar)  
Amérique du Nord (Etats-Unis, Canada)  
Europe (Espagne, Royaume-Uni, Italie, Hongrie, Autriche, Suisse)

### **Sports**

Badminton, danse africaine, plongée sous-marine et yoga.

### **Loisirs**

Cinéma et randonnée pédestre.